

A LA GLORIA DEL DIVINO ARCADELTE

Renaissance Christmas Workshop
led by Dr Paul Gameson

York Christmas Early Music Festival

12 December 2026

MOUTON Noe, Noe, Psallite

ARCADELT Missa Noe Noe:

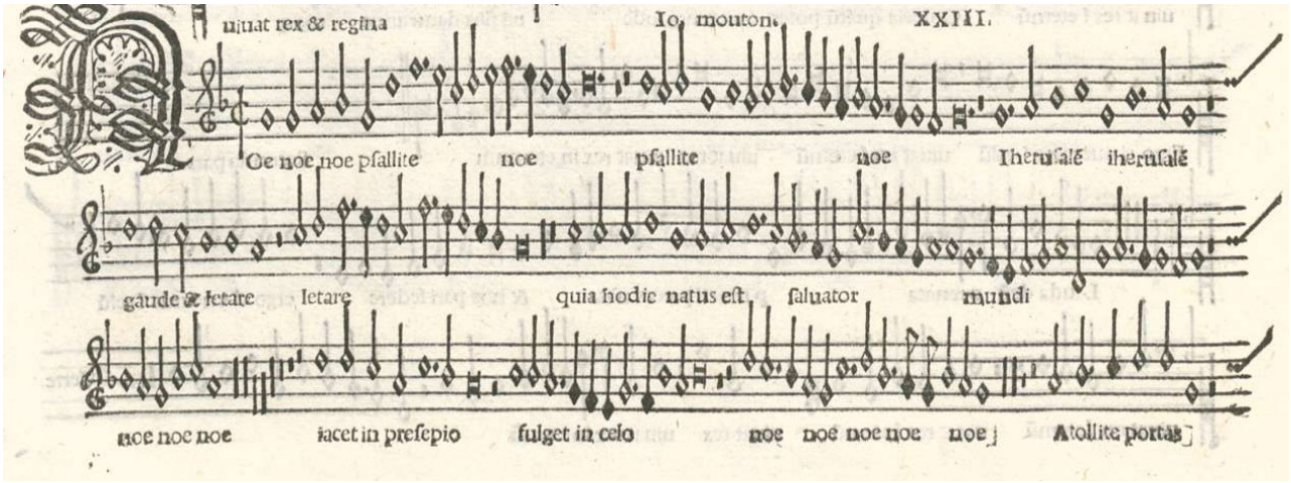
Kyrie – Gloria - Sanctus

ARCADELT Hodie beata Maria Virgo

ARCADELT Il bianco e dolce cigno

JEAN MOUTON (1459-1522) - Noe, Noe, Psallite

Mouton served at the French royal court from 1502 until his death, never leaving France, except for one occasion in 1515 when he accompanied the French king Francis I and met Leo X at Bologna. It is possible that he was in charge of the elaborate musical festivities by the French at the meeting between Francois I and Henry VIII at the Field of the Cloth of Gold in 1520.



SOURCES:

PRINTED	Motetti de la corona, Libro secondo (Venice, 1519)
MANUSCRIPT	Bibloteca Apostolica Vaticana, MS Capp. Sist. 46 (copied c.1518)

Noe, noe, noe, sing noe. Jerusalem, rejoice and be glad, for today is born the Savior of the world. He lies in a manger, he shines forth in heaven. Lift up your gates, O ye princes, be lifted up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, he is the King of Glory.

JACQUES ARCADELT (1507-68)

Arcadelt had left his native Namur in the late 1520s, entering into service of Duke Alessandro de' Medici in Florence. Here, working alongside Philippe Verdelot, he established his reputation as an important contributor to the early development of the Italian madrigal. In 1539 his Primo Libro do Madrigali was published, in which the printer Antonio Gardano called him 'il divino Arcadelt', an accolade that might be a reference to him taking up several positions in service of the papacy that same year.

Missa Noe Noe SOURCE: *Missa Tres Jacobo Arcadet* (Paris, 1557)



Hodie Beata Virgo

SOURCE: Electiones diversorum motetorum (Venice, 1549)

Today the Blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple, and Simeon, filled with the Holy Spirit, took Him in his arms, and blessed Him for ever, saying: Lord, now lettest thou thy servant depart in peace.

Il bianco e dolce cigno SOURCE: Il primo libro di madrigali (Rome, 1539)

The white and lovely swan dies singing, and crying I reach the end of my life. Strange is it that the swan dies without comfort and that I die joyfully. A death that fulfills me with happiness and longing because I don't feel other misery (when I die) I would be happy to die a thousand deaths a day.





Noe, noe, psallite

JEAN MOUTON




25
S.
-e. Je - ru - sa - lem, Je - ru -
A.
Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,
T.
-e.
B.
Je - ru - sa - lem, Je - ru -
35
S.
- sa - lem, gau - de et lae - ta - re, et
A.
gau - de et lae - ta -
T.
Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa -
B.
-sa - lem, Je - ru - sa - lem, gau - de et
44
S.
lae - ta - re,
A.
-te, - gau - de et lae - ta - re, qui -
T.
-lem, gau - de et lae - ta - re, et lae - ta -
B.
lae - ta - re, et lae - ta -


52
S.
qui - a ho - di -
A.
-a ho - di - e na - tus est Sal - va - tor mun -
T.
- - - - re,
B.
- - - - re,
60
S.
-e na - tus est Sal - va - - - -
A.
- - di, qui - a ho - di - e na -
T.
qui - a ho - di - e, qui - a ho - di -
B.
qui - a ho - di - e, qui - a ho -
69
S.
- - - - tor mun - - -
A.
- - tus est Sal - va - - tor mun -
T.
-e na - tus est Sal - va - tor mun - -
B.
-di - e na - tus est Sal - - va - tor mun -


77
S.
-di. No - e, no - e, no - e,
A.
-di, No - e, no -
T.
-di. No - e, no - e, no - e.
B.
-di, No - e, no -
85
S.
A.
-e, no - e, no - e. Ia - cet
T.
B.
-e, no - e, no - e, no - e. Ia - cet in prae -
94
S.
A.
in prae - se - pi - o ful - get in coe -
T.
Ia - cet
B.
-se - pi - o ful - get in coe - -


103
S.
ia - cet in prae - se -
A.
- - lo, in coe - -
T.
in prae - se - - pi - o,
B.
-lo, ful - - - - get in
110
S.
- pi - o, ful - get in coe - - -
A.
- - lo,
T.
ful - get in coe - - - -
B.
coe - lo,
118
S.
- lo. No - e, no - e, no - e,
A.
No - e, no - e, no - e,
T.
- lo. No - e, no - e, no - e,
B.
No - e, no - e, no - e. At -


127
S.
no - - e.
A.
__ no - - e. At - to - li - te por - tas,
T.
Prin - ci - pes ves -
B.
-to - li - te por - tas, prin - ci - pes ves - - -
135
S.
At - to - li - te por - tas,
A.
a - tol - li - te por - tas, prin - cip - es ves -
T.
- tras, ves - - - tras,
B.
- tras, prin - ci - pes ves - tras,
143
S.
prin - ci - pes ves - - - tras,
A.
- - - - - tras,
T.
et e - le - va - mi - ni
B.
et e - le - va -


152
S.
A.
T.
B.
et e - le - va - mi - ni por - tae e - ter -
por - tae e - ter - na - - - - -
- mi - ni por - tae e - ter - - - na -
160
S.
A.
T.
B.
et e - le - va - mi - ni por - tas e - ter - na -
- na - - les, e - - ter - na -
- - les, por - tae e - - - ter -
-les, e - ter - - - na -
168
S.
A.
T.
B.
- les, et in - tro - i - - bit.
- les, et in - tro - i - bit,
-na - les, et in - tro - bit rex glo -
- les, et in - tro - i - bit rex


177
S.
No - e, no - e, no - e,
A.
T.
- - ri - ae, No - e, no - e, no - e,
B.
glo - - - ri - ae.
185
S.
A.
No - e, no - e, no - e. Quis est is - te rex glo - -
T.
B.
No - e, no - e, no - e. Quis est is - te rex glo -
194
S.
Do mi - nus vir - tu - tum ip - se est
A.
- ri - ae? Do - mi - nus vir - tu - tum ip - se est
T.
Do - mi-nus vir - tu - - tum ip - se
B.
-ri - ae? Do - mi-nus vir - tu - - tum


202
S.
__ rex glo - - - ri - ae. No - e, no - e, no -
A.
__ rex glo - - ri - ae,
T.
est rex glo - - ri - ae. No - e, no - e, no -
B.
ip - se est rex glo - ri - ae.
211
S.
-e, no -
A.
No - e, no - e, no - e, no - e,
T.
-e,
B.
No - e, no - e, no - e, no - e, no - e, no -
220
S.
- - e, no e.
A.
no - e, no - e, no - e, no - e.
T.
no - e, no - e, no - e, no - , no - e.
B.
- - e, no - e, no - e, no - e, no - e.

Missa supra Noe Noe

JACQUES ARCADELT

Kyrie




25
S.
A.
T.
B.
- - - - son, Ky - rie e lei
-son, Ky - rie e - lei - son, Ky - rie e - lei - -
- son, Ky - rie e - lei
Ky - rie e - lei - son, Ky - rie e - lei -
33
son, Ky - rie e - lei - - -
- - son, Ky - rie e lei - -
son, Ky - rie e - lei son, Ky - rie e -
-son, Ky - ri - e e - lei - - son,
41
- - son, Ky - rie e lei - son.
- - - son, Ky - ri - e e lei - son.
-lei son, Ky - rie e - lei son.
Ky - rie e - lei - - son.


50
S.
Chri - - - - -
A.
Chri - ste'e lei - - - - son,
T.
Chri ste e - lei son, Chri ste'e -
B.
Chri - ste
60
S.
-ste e lei son,
A.
Chri - ste e - lei - - son,Chri ste e - lei -
T.
-lei son, e - lei son,
B.
e - lei - - - son, e - lei -
70
S.
Chri - ste e - lei
A.
- - son, Chri - ste e - lei - - - -
T.
Chri ste e - lei son, Chri -
B.
-son, Chri - ste e - lei - - - son,


79
S.
son,
A.
- - - son, Chri - ste e - lei - -
T.
-ste e - lei - - son, Chri - ste e lei
B.
Chri - ste e - - lei - -
89
S.
Chri ste e - lei - - - -
A.
- - - - - son,
T.
son, Chri ste e - lei - -
B.
-son, Chri - ste
98
S.
- - - - - - son.
A.
Chri - ste e - lei - - - son.
T.
- - - - - son.
B.
e - lei - son, e - lei - - son.


106
S.
Ky - rie e - lei son, Ky
A.
Ky - rie e - lei - son, Ky - rie e - lei - -
T.
Ky - rie e lei son,
B.
Ky - rie e - lei - - -
115
S.
ri - e e lei son,
A.
- - - - son, Ky - ri - e e -
T.
Ky - rie e lei son,
B.
- - - son, Ky - ri - e e - lei -
123
S.
Ky ri - e e lei - -
A.
-lei - - - - son, Ky - rie e - lei -
T.
Ky ri - e e lei
B.
- - - son, Ky - rie e - lei - - -


131
S.
-son, Ky - rie e - lei son,
A.
- - - son, Ky - rie e - lei -
T.
son, Ky - rie e - lei
B.
- son, Ky - rie e - lei -
138
S.
Ky - rie e - lei - son, Ky - ri - e e - lei -
A.
- - son, Ky - r - e e - lei - -
T.
son,
B.
- son, Ky - rie e lei - son, Ky - -
147
S.
- - - - - - son.
A.
- - - - - - son.
T.
Ky - ri - e e - lei - - - - son.
B.
- ri - e e - lei - - - - son.

Gloria


Soprano
Alto
Et in ter - ra pax ho - - mi - ni - bus, et
Tenor
Et in ter - ra pax
Bass
9
S.
Et in ter ra pax ho mi ni - -
A.
in ter - ra pax ho mi ni - bus
T.
ho - - mi - ni - bus, Et in ter - - ra
B.
Et in ter - ra pax
17
S.
- - bus bo nae vo - - lun - - ta -
A.
bo - nae vo - lun - ta - - - tis. Lau
T.
pax ho - mi - ni - bus bo - nae vo - - lun - ta -
B.
ho - mi - ni - - - bus bo - nae vo -


25
S.
-tis. Lau da mus te, be ne di ci mus te,
A.
da - mus te, be - ne - di - ci - mus te,
T.
-tis. Lau - da mus te, be ne - di - ci - mus te.
B.
-lun - ta - tis. Lau da - mus te, be - ne - di
33
S.
a - do - ra mus te, glo - ri - fi -
A.
a do - ra - mus
T.
a do - ra - mus te, a
B.
ci - mus te, a do - ra - mus te,
41
S.
-ca - - mus te, glo - ri - fi - ca - -
A.
te, a do - ra - mus te, glo - ri - fi -
T.
do - ra - mus te, glo - ri - fi - ca - -
B.
glo - ri - fi - ca - mus


49
S.
- - mus te.
A.
-ca - mus te.
T.
- - mus te. Gra ti - as a - - gi -
B.
te. Gra ti - as a - - gi - mus ti -
57
S.
prop - ter mag - nam glo - ri - am tu -
A.
prop - ter mag - nam glo - ri - am tu - - -
T.
-mus ti - - - bi Do - mi - ne
B.
-bi
65
S.
-am,
A.
-am, Do - mi - ne De - - us,
T.
De - - us, Rex cae - - - stis,
B.
Do - mi - ne De - us, Rex cae - les - -


73
S.
De - us Pa -
A.
Rex cae - les - tis. De - us Pa - ter om - ni - po -
T.
De - us Pa - ter om - ni - po - tens, om ni -
B.
- - tis. De - us Pa - ter om - ni - po - tens, om -
81
S.
-ter om - ni - - po - tens. Do - mi - ne Fi - - li
A.
-tens, om - ni - po - tens. Do -
T.
-po - - - - tens. Do - mi - ne
B.
-ni - po - - - - tens. Do - mi - ne
88
S.
u - ni ge - - ni - te,
A.
-mi - ne Fi - li u - ni - ge ni - te, Ie su
T.
Fi - li u ni - ge - ni - te, Ie su Chris - te,
B.
Fi - li u ni - ge - ni - te, Ie -


96
S.
Ie - su Chris - - te, Do - mi -
A.
Chris - - - - te, Do mi - ne
T.
Ie - - - - su Chri te,
B.
-su Chris - - - te, Do mi - ne
104
S.
-ne De - us, Ag - nus De i, Fi - -
A.
De - us, Ag nus De i,
T.
Do mi - ne De - us, Ag - nus De - i,
B.
De - us, Ag - nus De - i, Fi li -
111
S.
- li - us Pa - tris, Fi - li - us Pa - - - tris.
A.
Fi - li - us Pa - - - - tris.
T.
Fi li - us Pa tris.
B.
-us Pa - - - - - - tris.


120
S.
Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, Qui tol - lis pec - ca - ta
A.
Qui tol - lis pec ca - ta mun - -
T.
Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, pec -
B.
Qui tol - lis pec - ca - ta
129
S.
mun - di, mi - se - re - re no - bis; qui
A.
- - - di, qui tol - lis
T.
-ca - ta mun - - di, mi - se - re - re no - bis;
B.
mun - - di, qui tol - lis
137
S.
tol - lis pec - ca - ta mun - di, sus - ci - pe de -
A.
pec - ca - ta mun - di, sus - ci - pe de - pre -
T.
pec - ca - ta mun - di, sus - ci - pe de - pre -
B.
pec - ca - ta mun - - - di, sus

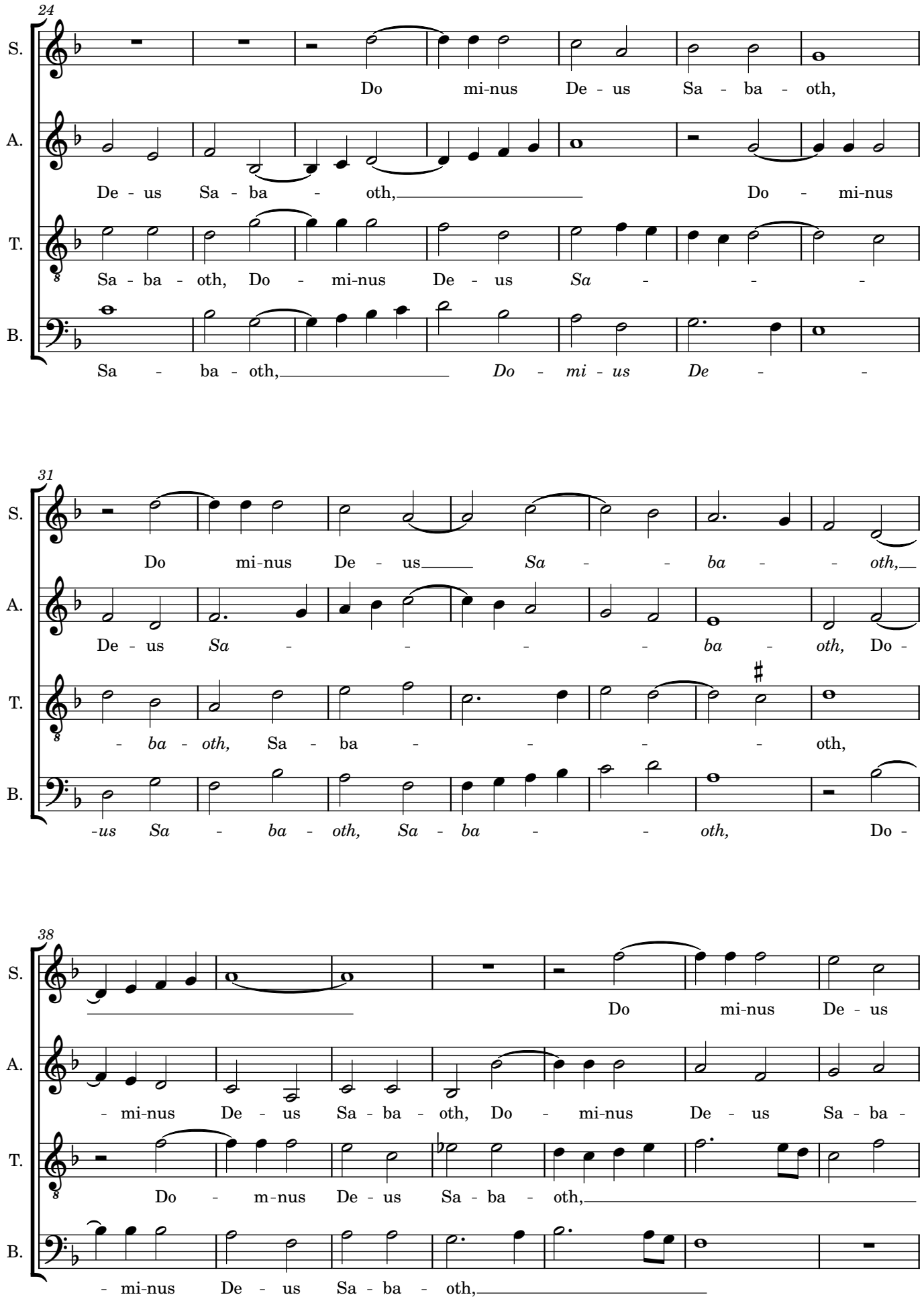

145
S.
- pre - ca - ti - o - - nem nos - - -
A.
-ca - ti - o - nem nos - - -
T.
-ca - ti - o - - nem nos - -
B.
ci - pe de - pre - ca - - ti - o - - nem nos -
153
S.
- tram. mi - se -
A.
- tram. Qui se - des ad dex - te - ram Pa -
T.
- tram. mi
B.
- tram. Qui se - des ad dex - te - ram Pa - tris,
161
S.
- - re - re no - - bis;
A.
-tris, mi - se - re re no - - bis. Quo - ni-am
T.
se - re - re no - bis. Quo - ni-am tu so - lus Sanc -
B.
mi - se - re - re no - bis. Quo ni-am tu so -


169
S.
Quo - ni-am tu so - lus Sanc - tus, tu
A.
tu so - lus Sanc - - - - - tus,
T.
- tus, tu so - lus Sanc - tus, tu so - lus
B.
-lus Sanc - - - - - tus,
177
S.
so - lus Do - - mi - nus, tu so - lus
A.
tu so - lus Do - mi - nus, tu so - lus Al - tis -
T.
Do - mi - nus, tu so - lus Al - tis -
B.
tu so - lus Do - mi - nus, tu so - lus Al tis -
185
S.
Al - tis - si - mus, Ie - su Chris - te,
A.
- si - mus, Ie - su Chris - te,
T.
- si - mus, Ie - su Chris - te,
B.
-si - - - mus, Ie - su Chris - te,


194
S.
cum Sanc to Spi - - - -
A.
cum Sanc - to Spi - ri - tu, cum Sanc - to Spi - ri -
T.
cum Sanc - to Spi - ri - tu, cum Sanc - to Spi - ri -
B.
cum Sanc - to Spi - - - ri -
201
S.
- ri - tu in glo - ri - a De i Pa -
A.
-tu in glo - ri - a De - i Pa - - - -
T.
-tu in glo - ri - a, in
B.
-tu, in glo - ri - a De - i
208
S.
-tris, De - i Pa - tris. A - - - men.
A.
- tris. A - men, De - i Pa - - tris. A - - men.
T.
glo - ri - a De - - - i Pa - tris. A - men.
B.
Pa - tris. De - i Pa - tris. A - - - - men.

Sanctus


Soprano
Alto
Tenor
Bass
Sanc - - - - - -
Sanc - - tus, sanc - -
Sanc - - tus, sanc - - tus, sanc -
8
S.
A.
T.
B.
- - - - tus, sanc -
- - - tus, sanc - - -
- - - - tus, sanc - -
Sanc - - tus, sanc - - tus, sanc -
16
- - - - tus,
- tus, sanc - - tus Do - mi-nus
-tus, sanc - - - - tus Do - mi-nus De - us
- tus, sanc - - tus Do - mi-nus De - us


24
S.
Do mi-nus De - us Sa - ba - oth,
A.
De - us Sa - ba - oth, Do - mi-nus
T.
Sa - ba - oth, Do - mi-nus De - us Sa - - -
B.
Sa - ba - oth, Do - mi - us De - -
31
S.
Do mi-nus De - us Sa - - ba - - oth,
A.
De - us Sa - - - - ba - oth, Do -
T.
- ba - oth, Sa - ba - - - - oth,
B.
-us Sa - ba - oth, Sa - ba - - oth, Do -
38
S.
Do mi-nus De - us
A.
- mi-nus De - us Sa - ba - oth, Do - mi-nus De - us Sa - ba -
T.
Do - m-nus De - us Sa - ba - oth,
B.
- mi-nus De - us Sa - ba - oth,


45
S.
Sa - ba - oth, Sa - ba - - - oth.
A.
-oth, Sa - ba - - - - - oth.
T.
Do - mi-nus De-us Sa - - ba - oth.
B.
Do - mi-nus De - us - Sa - - ba - oth.
52
S.
Ple - ni sunt coe - - - -
A.
Ple - ni sunt coe - - - - -
60
S.
-li et ter - - - -
A.
-li et ter - - ra, et ter - -
68
S.
- - ra, et ter - - - ra,
A.
- - ra, et ter - - - ra, glor -
76
S.
glo - ri - a tu - - a,
A.
- - ri - a tu - - -


84
S.
glo - ri - a tu - - - -
A.
-a, glo - - ri - a,
92
S.
-a, glo ri - a tu - - - - a.
A.
- ri - a tu - - - - a.
101
S.
O - san - - na, O - san - na in ex - cel - sis,
A.
O - san - - - - - -
T.
O - san - - - -
B.
O - san - - - -
107
S.
O - san - - - - na in ex -
A.
-na, O - san - - na
T.
- - - na, O - sa - - - na
B.
- - na, O - san - - - na in


113
S.
-cel - sis, O - san - - na,
A.
in ex - cel - sis, O - san - - na in ex-
T.
in ex - cel - sis,
B.
ex - cel - sis, O - san - - na in
119
S.
O - san - - - na in ex -
A.
-cel - - sis, O - san - - - -
T.
O - san - - na in ex - -
B.
ex - cel - sis, O - san - na in ex - cel -
124
S.
-cel - - - - - sis.
A.
-na in ex - cel - - - sis.
T.
-cel - - - - - sis.
B.
- - - - - sis.


128
S.
Be - ne - dic - - - - -
A.
Be - ne - dic - - - -
T.
Be - ne -
135
S.
- - - tus, be - ne - dic - -
A.
- - tus, be - ne - dic - tus,
T.
- dic - - - - - -
142
S.
- - tus qui ve - -
A.
qui ve - - - nit,
T.
- - tus qui ve - - -
149
S.
- nit, qui ve - - - nit,
A.
qui ve - - - nit in no -
T.
- nit, qui ven - - -



HOSANNA UT SUPRA

Hodie beata virgo Maria

Jacques Arcadelt
(?1505-1568)



Source : Tertius liber... Motteti del fiore - Lyon, 1539 - RISM 1539/10


18
rum Je - sum pre - sen - ta - vit in tem -
sum pre - sen - ta - vit in tem - - - - - - - - - - -
e - rum Je - - - - sum pre - - - - - sen - ta - vit in tem - plo
- - sum,
24
plo et Si - me - on re - ple - tus spi - ri - tu sanc - - - - to
plo et Si - me - on re - ple - tus spi - ri - tu sanc - - - - - to ac - ce - pit e -
et Si - me - on re - ple - tus spi - ri - tu sanc - - - - - to ac - ce - pit e -
et Si - me - on re - ple - tus spi - ri - tu sanc - to ac -
32
ac - ce - pit e - um in vul - nas su -
um in vul - nas su - as, in vul - na su - - -
- - - - - um, ac - ce - pit e - um in vul - nas su - - -
ce - pit e - um ac - ce - pit e - um in vul - nas su - as,


38
as, et be - ne - di - xit De-um, et be - ne -
as, et be - ne - di - xit De - um, et be - ne - di - xit De - um, et be - ne -
as, et be - ne - di - xit De - ul, et be - ne - di - xit De - um, et be - ne -
et be - ne - di - xit De - um, et be - ne -
45
di - - - xit De - um, di - - - - cens:
di - - - - - xit De - um, di - - - cens:
di - xit De - - - um, di - - - - - cens:
di - - - xit De - um, di - - - cens:
50
Nunc di - mit - tis ser - vum tu - um, do - mi - ne, se - cun - dum
Nunc di - mit - tis ser - vum tu - um, do - - - mi - ne, se - cun - dum
Nunc di - mit - tus ser - vum tu - um, do - mi - ne, se - cun -
Nunc di - mit - tis ser - vum tu - um, do - mi - ne, se - cun - dum



Accès à “Documentalis” (Documents manuscrits et imprimés)
Access to “Documentalis” (Handwritten and printed documents)
https://my.pcloud.com/publink/show?code=kZn8Fp7ZIQSgaSJO58XWjezbH5pspY1mJk77

Il bianco e dolce cigno

Arcadelt, Jacques (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt à 4 voci (Venice, 1539)



Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2012-12-22 / ver. 2019-01-15) CC BY-NC 2.5



Il bianco e dolce cigno
cantando more, ed io
piangendo giung' al fin del viver mio.
Stran' e diversa sorte,
ch'ei more sconsolato
ed io moro beato.
Morte che nel morire
m'empie di gioia tutto e di desire.
Se nel morir, altro dolor non sento,
di mille mort' il di sarei contento.

The white and sweet swan
dies singing, and I,
weeping, reach the end of my life.
Strange and different fate,
that he dies disconsolate
and I die a blessed death,
which in dying fills me
full of joy and desire.
If in dying, were I to feel no other pain,
I would be content to die a thousand deaths a day.

Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2012-12-22 / ver. 2019-01-15) CC BY-NC 2.5